

13 (1997) Nr. 1

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1997 Nr. 242

A. TITEL

*Protocol bij de Partnerschaps- en Samenwerkingsovereenkomst
waarbij een Partnerschap tot stand wordt gebracht tussen de Europese
Gemeenschappen en hun Lid-Staten, enerzijds, en de Russische
Federatie, anderzijds;
Brussel, 21 mei 1997*

B. TEKST¹⁾

**Protocol bij de Partnerschaps- en Samenwerkingsovereenkomst
waarbij een Partnerschap tot stand wordt gebracht tussen de
Europese Gemeenschappen en hun Lid-Staten, enerzijds, en de
Russische Federatie, anderzijds**

Het Koninkrijk België,
het Koninkrijk Denemarken,
de Bondsrepubliek Duitsland,
de Helleense Republiek,
het Koninkrijk Spanje,
de Franse Republiek,
Ierland,
de Italiaanse Republiek,
het Groothertogdom Luxemburg,
het Koninkrijk der Nederlanden,
de Republiek Oostenrijk,

¹⁾ De Deense, de Duitse, de Engelse, de Finse, de Franse, de Griekse, de Italiaanse, de Portugese, de Spaanse, de Zweedse en de Russische tekst zijn niet afgedrukt.

de Portugese Republiek,
de Republiek Finland,
het Koninkrijk Zweden,
het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland,

Verdragsluitende Partijen bij het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap, het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal en het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie,

hierna „Lid-Staten” te noemen, en

de Europese Gemeenschap, de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal en de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie,

hierna „de Gemeenschap” te noemen,

enerzijds, en

de Russische Federatie,

anderzijds,

In verband met de toetreding op 1 januari 1995 van de Republiek Finland, de Republiek Oostenrijk en het Koninkrijk Zweden tot de Europese Unie en uit dien hoofde tot de Gemeenschap,

Zijn als volgt overeengekomen:

Artikel 1

De Republiek Oostenrijk, de Republiek Finland en het Koninkrijk Zweden zijn Verdragsluitende Partijen bij de Partnerschaps- en Samenwerkingsovereenkomst waarbij een partnerschap tot stand wordt gebracht tussen de Europese Gemeenschappen en hun Lid-Staten, enerzijds, en de Russische Federatie, anderzijds, die op 24 juni 1994 te Korfoe werd ondertekend en hierna zal worden aangeduid als „de Overeenkomst”; evenals de andere Lid-Staten van de Gemeenschap hechten zij hun goedkeuring aan, respectievelijk nemen zij nota van de tekst van de Overeenkomst en de aan de op dezelfde datum ondertekende Slotakte gehechte gemeenschappelijke verklaringen, briefwisselingen en de verklaring van de Russische Federatie.

Artikel 2

De teksten van de Overeenkomst, de Slotakte en alle daaraan gehechte documenten zijn tevens opgesteld in de Finse en de Zweedse taal. Zij worden aan dit Protocol gehecht¹⁾ en zijn gelijkelijk authentiek als de teksten in de andere talen waarin de Overeenkomst, de Slotakte en de daaraan gehechte documenten zijn opgesteld.

Artikel 3

Dit Protocol is opgesteld in tweevoud in de Deense, de Duitse, de Engelse, de Finse, de Franse, de Griekse, de Italiaanse, de Nederlandse, de Portugese, de Spaanse, de Zweedse en de Russische taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek.

Artikel 4

Dit Protocol wordt door de Overeenkomstsluitende Partijen volgens hun eigen procedures goedgekeurd.

Het Protocol treedt in werking op de eerste dag van de tweede maand na de datum waarop de Partijen elkaar ervan kennisgeving doen dat de in de eerste alinea bedoelde procedures zijn voltooid.

GEDAAN te Brussel, de eenentwintigste mei negentienhonderd zevenennegentig.

¹⁾ De Finse en de Zweedse tekst van de Overeenkomst zijn niet afgedrukt.

Het Protocol is op 21 mei 1997 ondertekend voor:

België¹⁾
Denemarken
Duitsland
de Europese Gemeenschappen
Finland
Frankrijk
Griekenland
Ierland
Italië
het *Koninkrijk der Nederlanden*
Luxemburg
Oostenrijk
Portugal
Rusland
Spanje
het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland
Zweden

¹⁾ Deze handtekening verbindt eveneens de Vlaamse Gemeenschap, de Franse Gemeenschap, de Duitstalige Gemeenschap, het Vlaamse Gewest, het Waalse Gewest en het Brusselse Hoofdstedelijke Gewest.

D. PARLEMENT

Het Protocol behoeft ingevolge artikel 7, onderdeel a, van de Rijkswet goedkeuring en bekendmaking verdragen, juncto artikel 2 van de Rijkswet van 15 december 1994 (*Stb.* 881) niet de goedkeuring van de Staten-Generaal.

Artikel 2 van de Rijkswet van 15 december 1994 luidt:

„De goedkeuring door de Staten-Generaal van de verdragen, welke als noodzakelijk en rechtstreeks gevolg van het in artikel 1 genoemde Verdrag gesloten worden tussen de lid-staten van de Europese Unie onderling, danwel tussen de lid-staten, al dan niet gezamenlijk met de Europese Gemeenschappen enerzijds en derde staten of internationale organisaties anderzijds, is niet vereist.”

Deze wet is gecontrasigneerd door de Minister President W. KOK, de Minister van Buitenlandse Zaken H. A. F. M. O. VAN MIERLO, de Minister van Financiën G. ZALM en de Staatssecretaris van Buitenlandse Zaken M. PATIJN.

Voor de behandeling in de Staten-Generaal zie Kamerstukken II 1993/94, 1994/95, 23 867 (R 1511); Hand. II 1994/95, blz. 1488-1510, Kamerstukken I 1994/95, nrs. 102, 102a; Hand. I 1994/95, blz. 254.

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van het Protocol zullen ingevolge artikel 4, tweede lid, in werking treden op de eerste dag van de tweede maand na de datum waarop Partijen elkaar ervan in kennis hebben gesteld dat de eigen procedures voor de goedkeuring van het Protocol zijn voltooid.

J. GEGEVENS

Van het op 18 april 1951 te Parijs tot stand gekomen Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal, naar welk Verdrag wordt verwezen in de preambule tot het onderhavige Protocol, zijn de Franse tekst en de vertaling geplaatst in *Trb.* 1951, 82; zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1995, 77.

Van het op 25 maart 1957 te Rome tot stand gekomen Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie, naar welk Verdrag wordt verwezen in de preambule tot het onderhavige Protocol, is de Franse tekst geplaatst in *Trb.* 1957, 75 en de Nederlandse tekst in *Trb.* 1957, 92; zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1995, 78.

Van het op 25 maart 1957 te Rome tot stand gekomen Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap, naar welk Verdrag wordt verwezen in de preambule tot het onderhavige Protocol, is de Franse tekst geplaatst in *Trb.* 1957, 74 en de Nederlandse tekst in *Trb.* 1957, 91; zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1995, 76.

Van het op 24 juni 1994 te Korfoe tot stand gekomen Verdrag betreffende de toetreding van het Koninkrijk Noorwegen, de Republiek Oostenrijk, de Republiek Finland en het Koninkrijk Zweden tot de Europese Unie en Akte betreffende de toetredingsvoorwaarden voor het Koninkrijk Noorwegen, de Republiek Oostenrijk, de Republiek Finland en het Koninkrijk Zweden en de aanpassing van de Verdragen waarop de Europese Unie is gegrond, naar welk Verdrag wordt verwezen in de preambule tot het onderhavige Protocol, is de Nederlandse tekst geplaatst in *Trb.* 1994, 200; zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1997, 74.

Van de op 24 juni 1994 te Korfoe tot stand gekomen Overeenkomst inzake Partnerschap en Samenwerking waarbij een partnerschap tot stand wordt gebracht tussen de Europese Gemeenschappen en hun Lid-Staten, enerzijds, en de Russische Federatie, anderzijds, naar welke Overeenkomst wordt verwezen in artikel 1 van het onderhavige Protocol, is de Nederlandse tekst geplaatst in *Trb.* 1994, 268.

Uitgegeven de *eenendertigste* juli 1997.

De Minister van Buitenlandse Zaken a.i.,

G. ZALM